

Traduction inter linéaire Araméen – Français
Matthieu chapitre 26

26:1 Et ce fut tandis que Jésus eut achevé [livré] toutes ces paroles , il dit à ses disciples
26:2 Vous savez que après deux jours de la Pâque c'est livré de l'homme et le Fils ;
26:3 Alors se réunirent les grands prêtres et les scribes-compteurs et les anciens et le peuple , dans la demeure
26:4 Et ils complotèrent afin que par ruse Jésus contre et le tuent ils se saisissent [de lui] Prêtre du Grand
26:5 Et ils disaient : Et ne pas soit , pendant la fête ne pas soit , afin que ne pas le trouble le peuple parmi
26:6 Et tandis que Jésus était dans la maison Anie à Beyth le lépreux [potier] de Simon
26:7 et s'approcha de lui une femme qui avait un flacon de grand baume d'onguent sur elle , prix de grand
26:8 sur la tête de Jésus tandis que il était attablé
26:9 Virent donc ses disciples cela et dirent : Pourquoi et cette perte ? et dirent
26:10 Possible il était en effet que soit vendu celui-ci pour très cher et qu'il soit donné aux pauvres
26:11 Jésus donc sut [le] et dit : à eux Pourquoi : à eux vous peinez , elle belle Une œuvre ? [cette] femme , elle
26:12 elle a faite envers moi
26:13 En tout temps vous aurez des pauvres en effet , près de vous vous ne pas aurez en tout temps
26:14 Celle-ci donc qui a déversé ce baume sur mon corps , comme pour mon ensevelissement [1'] elle
26:15 Et amen dis [le] je moi : à vous où Que soit prêchée que soit ma Bonne Espérance celle-ci dans tout le monde ,
26:16 aussi on parlera de ce que celle-ci a faite pour sa mémoire
26:17 Alors s'en alla un Douze qui était appelé Judas Iscariote , chez les grands prêtres et il dit
26:18 Que : à eux voulez vous donner moi et moi je livre lui ? à vous Ceux-ci donc statuèrent
26:19 Dès lors , cherchant lui il était l'occasion pour le livrer
26:20 Le Jour donc premier [précédent] des azymes , des disciples de Jésus et dirent , à lui

**

אשר אתם עושים לי, אתה רוצה או לא רוצה ?

26:18 ? la Pâque pour que tu dînes [manduques] , pour toi que soient faits les préparatifs toi veux-tu Ou
Mon temps : dit Notre-Rabbi , à lui et dites , untel chez , au Chef-lieu Allez : à eux il dit donc Lui

היא באה אלי ליל פסחא איתי איתי איתי
. mes disciples avec , la Pâque , moi je fais chez toi Elle . est arrivé

26:19 . la Pâque et ils préparèrent , Jésus à eux avait commandé comme firent Et ses disciples

26:20 . ses disciples les douze avec , il était attablé , le soir c'était Et tandis que

26:21 de vous que l'un : à vous moi je [le] dis Amen : il dit , ils dînaient [manduquaient] Et tandis que

אני

. moi est en train de livrer

26:22 moi Serait-ce : parmi eux [par]un un : à lui à dire Et ils commencèrent . beaucoup eux Et cela attrista

אני

? Mon-Seigneur

26:23 . me livre lui , dans le plat avec moi sa main qui plonge Celui : et dit il répondit donc Lui

26:24 lui le gars , néanmoins pour celui-ci Hélas . de lui qu'il est écrit comme , s'en va de l'homme Et le Fils

אני לא ידעתי את האיש הזה
ne pas si seulement , ce gars , pour lui Il aurait mieux valu . est livré de l'homme le Fils par la main duquel

איש זה

. il fût né

26:25 Toi : Jésus à lui Il disait ? Mon-Rabbi , celui-ci moi Serait-ce : et dit le traître Judas Il répondit

אני

. tu ['I'] as dit

**

26:26 et [le] donna , et rompit , et bénit du pain Jésus [ap]porta , ils dînaient [manduquaient] donc Tandis que

זהו גופי זהו
. mon corps ceci est : mangez , Prenez : et dit à ses disciples

26:27 : vous tous en buvez , Prenez : et dit à eux et [la] donna et rendit grâce une coupe Et il porta

26:28 . des péchés pour la remise est versé de beaucoup qui en échange Nouvelle de la Alliance mon sang ceci est

26:29 , de la vigne rejeton ce de maintenant à partir de je boirai Que ne plus : donc à vous moi Je [le] dis

אני אשתה אתכם
. Mon-Père de Dieu dans le Règne , nouveau , avec vous je le boirai durant lequel au Jour jusque

**

26:30 . des oliviers pour le Mont et sortirent Et ils rendirent gloire

26:31 Il est écrit . nuit en cette à cause de moi trébuchez tous Vous : Jésus à eux il dit Alors

26:32 . de son troupeau les moutons et se dispersent le berger Que je frappe : en effet
26:33 . en Galilée vous moi je précède , cependant moi que je suis relevé debout après Dès
26:34 ne pas à jamais moi , à cause de toi trébuche tout homme Même si : à lui et dit Pierre Il répondit
à cause de toi je trébuche

26:34 trois , le coq qu'appelle avant nuit que en cette , à toi moi je [le] dis Amen : Jésus à lui Il dit
moi tu renies , fois

26:35 Et de même . à cause de toi je renie ne pas , avec toi mourir pour moi il faut Si : Pierre à lui Il dit
ils dirent les disciples tous aussi

**

26:36 : à ses disciples et il dit , Guéd-Séman appelé à l'endroit Jésus avec eux vint Alors
prier je vais pendant que ici-même Asseyez-vous

26:37 . et à être angoissé , à devenir sombre et il commença , Zébédée fils de et les deux Pierre Et il emmena
26:38 et veillez ici-même pour moi Demeurez . la mort jusqu'à mon âme elle est Triste : à eux Et il dit
avec moi

26:39 possible si Mon-Père : et disait il était et priant ; sa face sur et il tomba un peu Et il se sépara
toi [tu veux] comme mais , moi veux moi comme non pas Cependant . cette coupe que passe [loin] de moi
26:40 ne pas Ainsi : à Pierre et il dit ; ils dormaient tandis que eux et trouva ses disciples vers Et il [re]vint
? avec moi de veiller heure une seule vous avez été capables

26:41 cependant le corps , est prompt L'esprit . en tentation vous entriez afin que ne pas et priez Tenez-vous éveillés
est faible

26:42 cette est possible que ne pas si , Mon-Père : et dit il pria , fois pour la deuxième , il s'en alla De nouveau
ta volonté que soit , je la boive à moins que , passe coupe

26:43 . étaient lourds en effet leurs yeux ; ils donnaient tandis que eux trouva , de nouveau Et il vint
26:44 . il dit les mêmes paroles et de lui , fois pour la troisième il pria ; de nouveau et s'en alla eux Et il laissa

26:45 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם

, Voici . et reposez-vous par conséquent Dormez : à eux et dit ses disciples vers il [re]vint Alors

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם

. des pécheurs aux mains est livré de l'homme Et le Fils . est arrivée l'heure

26:46 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

. moi qui livre celui est arrivé , Voici . Allons . Mettez-vous debout

**

26:47 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם

avec lui et une foule il vint , la Douzaine de un , le traître [qui livre] Judas voici , parlait lui Et pendant que

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם

. du peuple et des anciens prêtres des grands la part de , et des bâtons des sabres avec , nombreuse

26:48 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

, moi à qui je donnerai un baiser Celui : en disant , le traître Judas , un signe à eux il avait Et donné

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

. saisissez lui , c'est lui

26:49 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם

. et il lui donna un baiser , Mon-Rabbi , Paix [plénitude] : et dit Jésus auprès de il s'approcha Et d'un coup

26:50 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

, ils s'approchèrent Alors ? mon compagnon que tu es venu cela Pour : à lui dit Jésus donc Lui

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

. et se saisirent de lui Jésus sur leurs mains et ils lancèrent

26:51 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם

le serviteur et frappa un sabre et tira la main tendit Jésus d'avec ceux de un Et voici

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

. son oreille et emporta Prêtre du Grand

26:52 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

qui prennent ceux , en effet tous , à sa place le sabre Fais retourner : Jésus à lui il dit Alors

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

. mourront par l'épée , l'épée

26:53 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם

pour moi Et qu'il [ne] lèverait ? Mon-Père à d'[en]appeler moi je sois capable que ne pas toi tu penses Ou bien

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

? d'anges légions douze de plus maintenant

26:54 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

? que ce soit il faut que ainsi , les Écritures s'accompliraient par conséquent Comment

26:55 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

avec des sabres vous êtes sortis un brigand pour Comme : aux foules Jésus il dit , heure En cette

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

, et j'enseignais , j'étais assis dans le Temple auprès de vous Chaque jour . pour que vous m'arrêtiez et des bâtons

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

. vous m'avez arrêté et ne pas

26:56 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

tous les disciples Alors . des prophètes les écrits pour que s'accomplissent est advenu donc Cela

וְהוּא אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

. et s'enfuirent le lâchèrent

**

26:57 **וְהוּא** אָמַר וְלָמַדְתֶּם אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיכֶם וְיָשְׁבוּ וְנִדְּמוּ אֵלַיכֶם

où , Prêtre le Grand , Caïphe auprès de l'emmenèrent de Jésus qui s'étaient saisis Et ceux-là

26:58

. s'étaient réunis et les anciens les scribes-compteurs

26:58 ; Prêtre du Grand la demeure jusqu'à , loin de à sa suite était allant , Pierre donc Simon

26:59

. la fin afin de voir les soldats avec à l'intérieur s'assit , et il entra

**

26:59 des témoins , Jésus contre étaient cherchants tout entière et l'assemblée , et les anciens donc prêtres Les grands

26:60

; ils le missent à mort afin que

26:60 deux s'approchèrent donc Finalement . de mensonge de témoins beaucoup et vinrent ; ils trouvèrent et ne pas

26:61 . je le rebâtirai jours et en trois de Dieu le Temple de délier moi Je suis capable : a dit Celui-là : en disant

26:62 De quoi ? en face toi tu renvoies une chose Ne pas : à lui et il dit Prêtre le Grand Et se mit debout

26:63

? ceux-ci contre toi témoignent

26:63 . était silencieux cependant Jésus

**

26:63 toi si , à nous de dire , vivant par le Dieu , toi moi J'adjure : à lui et dit , Prêtre le Grand , Et il répondit

26:64

. de Dieu le Fils , le Messie lui

26:64 vous verrez maintenant Qu'à partir de : cependant à vous Je dis . tu as dit Toi : Jésus à lui Il disait

26:65

. des Cieux les nuées sur et vient de la Puissance la droite à qui siège de l'homme le Fils

26:65 , parconséquent Pourquoi . il a blasphémé Voici : et dit ses vêtements déchira Prêtre le Grand Alors

26:66

. son blasphème vous avez entendu maintenant Voici : des témoins à nous seraient exigés

26:66 . à mort lui Condamnable : et dirent Ils répondirent ? vous voulez Quoi

**

26:67 . lui étaient frappants , cependant d'autres ; lui ils étaient et giflants , à son visage ils crachèrent Alors

26:68

? qui t'a frappé celui qui est , Messie pour nous Prophétise : Et ils disaient

**

26:69 , une certaine servante de lui Et s'approcha . dans la résidence dehors était assis donc Pierre

26:70

. le Nazaréen , tu étais Jésus avec , toi Aussi : à lui et elle disait

26:70 . toi tu [veux] dire ce que moi je sais Ne pas : et dit tous devant il nia , donc Lui

26:71
celui-là aussi il était que là-bas : à eux et disait , une autre le vit , vers le seuil il était sorti Et tandis que
le Nazaréen Jésus avec

26:72
. le gars , lui moi je connais Ne pas : avec serment il nia Et de nouveau

26:73
Vraiment : à Pierre et ils dirent , qui se tenaient [là] ceux s'approchèrent , cependant , peu après Puis

. toi fait connaître en effet ta façon de parler Même . toi avec eux , toi aussi

26:74
, heure-là Et en cette . le gars lui je connais Ne pas : et à prêter serment à jurer il commença Alors

le coq appela

26:75
, fois trois le coq que n'appelle Avant : à lui qu'il avait dite , de Jésus de la parole Pierre Et il se souvint

. amèrement il pleura , au-dehors Et il sortit . moi tu renieras

**